|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:  ⲉⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ. | Hail to the great Abba Makari,  The light of monasticism,  Who became the golden lamp,  Shining more than the sun. | Hail to the Great Abba Macarius,  The lamp of monasticism,  Who became a golden candlestick,  Shining than the sun. | Hail to the Great Abba Macarius,  The lamp of monasticism,  Who became a golden candlestick,  More luminous than the sun. |
| Ⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ:  Ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  Ϥ̀ϯⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. | For your soul is enlightened,  In the heavenly Jerusalem  And your body is shining,  In your church. | For your soul is illuminated  In the heavenly Jerusalem[[1]](#footnote-1),  And your body is shining,  In your church. | For your soul is illumined,  In the heavenly Jerusalem[[2]](#footnote-2),  And your body is shining,  In your church. |
| Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:  ⲕ̀ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. | Yes we believe that you are with us,  In soul and body and spirit,  You became a comfort for us,  And adornment of our souls. | Yes, we believe that you are with us:  Soul, body, and spirit;  You became for us a comforter,  And consolation to our souls. | Yes, we believe that you are with us:  Soul, body, and spirit,  You became for us a comforter,  And consolation to our souls. |
| Ϥ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ. | The congregation of the monks,  Praise and bless God,  For your coming unto us,  O our holy father Abba Makari. | All the ascetics[[3]](#footnote-3),  Praise and bless God,  For your coming to us,  Our holy father Abba Macarius. | All you, the monastics[[4]](#footnote-4),  Praise and bless God,  For your coming to us,  Our holy father Abba Macarius. |
| Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. | With this we entreat you,  As sons of your prayers,  Ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls. | So we entreat you  As sons of your prayers,  Ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls. | Hence we entreat you,  As sons of your prayers,  Ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls. |
| Ⲧⲱϣϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my master and father Abba Makari,  And all his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and father Abba Macarius,  And his children the crossbearers,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and father Abba Macarius,  And his children the crossbearers,  That He may forgive us our sins. |

1. Daniel 12:3 [↑](#footnote-ref-1)
2. Daniel 12:3 [↑](#footnote-ref-2)
3. Literally: all you monastic folk [↑](#footnote-ref-3)
4. Literally: all you monastic folk [↑](#footnote-ref-4)